

Симутова О.П., Шидловская И.А., Стренадюк Г.С.
Оренбургский государственный университет, г. Оренбург, Россия
E-mail: schidlowskaja@rambler.ru

К ВОПРОСУ РАЗРАБОТКИ ТРАНСФОРМАЦИОННОЙ МОДЕЛИ ЯЗЫКОВОГО ПОРТРЕТА ПЕРЕВОДЧИКА С БАЗОВЫМ НЕЯЗЫКОВЫМ ОБРАЗОВАНИЕМ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ

Статья посвящена модели формирования трансформации языкового портрета переводчика в профессиональной сфере с базовым неязыковым образованием. Вышеназванная модель основана на комплексном компетентностном и коммуникативном подходах, которые позволяют развивать профессионально значимые переводческие компетенции. Идея заключается в принципиально новой стратегии при подготовке специалистов с переводом нелингвистического образования в профессиональную сферу с помощью модели трансформации, в основе которой лежит ряд последовательных этапов работы: анализ, переключение, реструктуризация. Модель специалиста, заложенная в фундаменте высшего профессионального образования, имеет своими составными компонентами концепцию повышения профессионального образования специалиста, а также дополнительное образование в качестве стимула для карьерного роста в профессиональной сфере. Разработанная нами модель дополнительного профессионального образования в качестве переводчика содержит компоненты, связанные с иноязычной профессиональной деятельностью. К таким компонентам относятся: языковые знания; знания в области лингвострановедения; способность к иноязычной коммуникации в профессиональной деятельности; коммуникативный блок, который включает в себя перечень проблемных ситуаций, микроконтекстов, способствующих ассимиляции в будущую переводческую деятельность.

Переводчик в профессиональной деятельности должен иметь следующий компонентный состав профессиональных качеств: корпус лексических единиц и грамматических структур, который соответствует профессиональной компетенции и входит в индивидуальный тезаурус специалиста; прагматические и мотивационные установки в профессиональной иноязычной деятельности, позволяющие будущему переводчику определиться с конкретным кругом своих обязанностей.

В результате внедрения модели нами была установлена и достигнута цель трансформации специалиста с базовым неязыковым образованием в специалиста-переводчика путем повышения уровня овладения иностранным языком с уровня А1 до уровня В2 согласно Общеввропейским компетенциям владения иностранным языком CEFR.

Ключевые слова: профессиональная сфера, модель трансформации языкового портрета переводчика, подготовка специалистов, иерархия целеполагания, прагматические установки, коммуникативные роли.

Для цитирования: Симутова, О.П. К вопросу разработки трансформационной модели языкового портрета переводчика с базовым неязыковым образованием в профессиональной сфере / О.П. Симутова, И.А. Шидловская, Г.С. Стренадюк // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2019. – №4(222). – С. 47–53. DOI: 10.25198/1814-6457-222-47.

Simutova O.P., Shidlovskaya I.A., Strenadyuk G.S.
Orenburg State University, Orenburg, Russia
E-mail: schidlowskaja@rambler.ru

TRANSFORMATION MODEL OF TRANSLATOR'S LINGUISTIC PORTRAIT FORMATION WITH BASIC NON-LINGUISTIC EDUCATION IN THE PROFESSIONAL COMMUNICATION

The article is devoted to the transformation model of the translator's linguistic portrait formation with basic non-linguistic education in the professional communication. The model we develop is based on integrated, competency-based and communicative approaches, which allow developing professionally significant translation competences. The idea is a fundamentally new approach to the training of specialists with non-linguistic education translation in the professional sphere with the help of a transformation model, which is based on a number of successive stages of work: analysis; switching; restructurings. The above model of a specialist is based on the concept of basic professional education, but the ideas put in this model are relevant for our project of a transformational model for additional education of a specialist. In particular, the idea of self-study and self-development of the employee as a motivational component in the professional growth of a specialist and in the field of mastering a foreign language in the professional sphere. In the development of the content of linguistic professional translation training it is necessary to proceed from the needs and goals of the students, providing, along with other special. subjects formation of internal professional motivation and competencies. In general, the structure of the content includes the following main blocks: the vocational language component includes language knowledge, socio-cultural and linguistic knowledge that underlies the cognitive-communicative development of students, transforming social experience into professionally oriented attitudes, communicative and translational problem situations, events, contexts for students to master professional methods of translation activity.

The composition of the former foreign language portrait of the future translator in the professional sphere includes the following levels: 1) verbal-semantic, reflecting the knowledge of the lexical and grammatical fund of a foreign language;

2) *linguo-cognitive (professional)*, constituting an individual system of professional knowledge. This level represents a professional thesaurus of personality; 3) *motivational or pragmatic*, including a system of motives, goals, attitudes and communicative roles, which adheres to the personality in the process of communication.

Key words: the professional communication, the transformation model of the translator's linguistic portrait, training of specialists, a system of motives, goals, attitudes and communicative roles.

For citation: Simutova O.P., Shidlovskaya I.A., Strenadyuk G.S. Transformation model of translator's linguistic portrait formation with basic non-linguistic education in the professional communication. *Vestnik Orenburgskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2019, no. 4(222), pp. 47–53. DOI: 10.25198/1814-6457-222-47.

Для высшего образования на современном этапе обучения большое значение имеет консервативность образования, особенно, если этот фактор связан с обучением иностранному языку. Совершенно убедительной выглядит аргументация учёных о том, что отдача от модернизации образования, протекающей далеко не быстрыми темпами, произойдёт только спустя годы. Достижения современной науки должны быть адаптированы в образовательную систему постепенно и с учётом реальной экономической ситуации.

Одним из условий повышения конкурентоспособности российского образования в контексте мирового является подготовка бакалавра или специалиста не только по направлению подготовки, но и получение профессиональных знаний и компетенций в области иностранного (немецкого) языка.

Актуальность трансформационной модели становления языкового портрета переводчика с базовым неязыковым образованием в сфере профессиональной коммуникации заключается в создании такой модели личности-билингва, которая будет обладать профессиональными переводческими компетенциями. К таким компетенциям относятся: осуществление переводческих преобразований различных уровней; интерпретирование различных языковых явлений; умение сопоставлять и сравнивать иноязычные явления с явлениями в родном языке; осуществление письменных переводов с учётом норм лексической равноценности; владение грамматическими, синтаксическими и стилистическими стандартами при переводе; способность адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от жанровой принадлежности переводимого текста.

Современный специалист с базовым высшим неязыковым образованием в процессе становления билингов в сфере профессиональной коммуникации должен обладать такими качествами как: а) инициативность (умение преодолевать языковые барьеры в иноязычном речевом общении на профессиональном

уровне, быть инициатором в общении); б) инновационность, на основе которой вырабатываются новые знания, концепции и подходы с учётом владения межкультурной компетенцией в иноязычном общении, проявляются обратные связи.

Целью разработки трансформационной модели переводчика в профессиональной сфере с базовым неязыковым образованием является самостоятельность обучающихся в применении иностранного языка, предполагающая свободное владение иностранным языком в бытовой и профессиональной сферах, мобильность и конкурентоспособность будущих специалистов. В статье, посвящённой данной теме, нами была предпринята попытка доказать необходимость такой модели для эффективного обучения иностранным языкам студентов, не имеющих специального языкового образования.

При подготовке специалиста с базовым неязыковым образованием в качестве переводчика в профессиональной сфере в процессе обучения происходит формирование языкового портрета билингва. Мы придерживаемся мнения В.Н. Комиссарова, который интерпретирует понятие «языковой портрет» как некую сумму определённых способностей и характеристик человека, позволяющих ему воспринимать и создавать тексты в речевой деятельности, имеющие различную глубину и точность отражения действительности, степени структурно-языковой сложности, а также целевые установки [5, с. 38].

К компонентам, определяющим и формирующим языковой портрет переводчика в сфере профессиональной деятельности, можно отнести:

- 1) владение лексическими и грамматическими корпусами иностранного (немецкого) языка;
- 2) обладание достаточными профессиональными знаниями и умениями.

Данные уровни интегрируются как в общепрофессиональный, так и сугубо индивидуальный тезаурус личности. Система целеполагаю-

щих установок, мотивационных, прагматических и коммуникативных ролей и определяют личность в сфере профессиональной деятельности.

Выражение «Трансформационная модель» (ТМ) заимствовано нами из теории перевода, в частности, ТМ перевода опирается на положения трансформационной (порождающей) грамматики Н. Хомского [11]. Иную трактовку вышеназванная модель получает в связи с задачами нашего проекта: это функциональная (процессуальная) модель, отображающая иноязычный языковой портрет личности в динамике, в процессе становления личности в качестве переводчика в профессиональной сфере. Трансформационная модель становления языкового портрета переводчика основывается на технологии пошаговых действий в обучении иностранному языку для письменной профессиональной коммуникации; в данном процессе происходит, в конечном итоге, преобразование самой личности обучаемого. Новизна проекта заключается в принципиально новом подходе к обучению специалистов с неязыковым образованием переводу в профессиональной сфере с помощью трансформационной модели, в основу которой заложен ряд последовательных этапов работы над подготовкой будущих переводчиков в профессиональной сфере. Исходный специалист, имеющий высшее неязыковое образование в процессе обучения профессиональному переводу, должен стать языковой личностью-билингвом, владеющей профессиональными переводческими компетенциями.

В основу нашего проекта «Трансформационная модель становления языкового портрета переводчика в сфере профессиональной коммуникации» заложены следующие подходы: интегрированный, компетентностный и коммуникативный. Они позволяют сформировать и развить вышеназванные качества современного специалиста.

Особенностью интегрированного подхода при подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации является междисциплинарность в содержательном плане.

Базовое неязыковое образование при обучении иностранному языку как профессиональному становится составной частью интегрированного подхода и, по сути, меняет сам процесс обучения иностранному языку не толь-

ко в плане отбора профессиональной лексики, клише, устойчивых выражений, но и влияет на становление языкового портрета будущего переводчика в профессиональной сфере. В процессе обучения профессиональному иностранному языку происходит становление менталитета личности-билингва с речевыми и неречевыми составляющими, сплав, синтез составных элементов несмежных специальностей.

А.К. Маркова рассматривает модель специалиста как описание суммы качеств, присущих специалисту, и обеспечивающих выполнение разного рода профессиональных задач в сопровождении факторов, реализующих самообучение и саморазвитие [6].

В модели специалиста имеются варианты: модель с подробным описанием видов, а также сфер, структур, ситуаций профессиональной деятельности и способов их решения (например, профессиональные трудности); модель личности специалиста (перечень необходимых профессиональных качеств и свойств).

Вышеназванная модель специалиста основывается на идее профессионального образования, особый акцент делается на концепте самообучения и саморазвития, мотивационный компонент занимает центральное место в профессиональном росте специалиста, в частности, в овладении иностранным языком.

Ряд научных исследований посвящён различным аспектам обучения переводчиков в сфере профессиональной деятельности.

Анализ научных трудов А.Л. Пумпянского [8], Р.К. Миньяр-Белоручева [7], Л.С. Бархударова [13], В.Н. Комиссарова [5], П. Ньюмарка [17], [18], Ц. Джердинг-Салас [15], Л.Ф. Бахмана [14], В.П. Золотухиной [4] показывает, что в современных условиях обучения необходимо использовать инфокоммуникационные технологии, когда речь идёт об эффективной подготовке будущих специалистов в сфере профессиональной деятельности.

В области профессионального перевода имеются также разные точки зрения российских и зарубежных учёных.

По мнению Л.С. Бархударова, под переводом нужно понимать изменение речевого текста на одном языке в текст на другом языке. Главным является при этом обязательное сохранение значения (содержания) [13, с. 27].

В.Н. Комиссаров интерпретирует перевод как создание коммуникативно равнозначного текста. При этом перевод выступает средством языкового посредничества между двумя иноязычными текстами [5, с. 13].

Как считает А.Д. Швейцер, переводом является процесс, направленный в одну сторону в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации. На основе анализа первичного текста с точки зрения перевода создаётся вторичный текст (иноязычная среда и культура) [9, с. 8]. В процессе перевода подвергается изменению (модифицируется) содержательно благодаря различию в языках и культурах.

С точки зрения А.В. Фёдорова, целью перевода является безусловно точное воспроизведение содержания иноязычными языковыми средствами [12], [15]. Учёный считает недопустимым малейшие интерпретации содержания в процессе перевода.

В процессе перевода можно выделить, как минимум, две фазы. В первой фазе для переводчика необходимо знать язык оригинала (глубокое знание грамматических конструкций, значений лексических единиц, стилистических особенностей текста).

Во второй фазе переводчик должен владеть как можно большим арсеналом языковых средств языка перевода, для передачи всех нюансов содержания переводимого текста, что и отличает вторую фазу творческим характером.

Анализируя вышеприведённые точки зрения, можно констатировать общий знаменатель, под которым перевод понимается как вид межъязыковой трансформации. Притягательность понятия «трансформация» заключается в двойном преобразовании студента как личности и как специалиста в психологическом плане.

Содержание обучения по программе «Переводчик в сфере профессиональной деятельности» базируется на материале профессионально-ориентированных текстов. Данный материал проходит согласование с профильными кафедрами, выпускающими специалистов, перечисленных в программе направлений подготовки.

Преподаватели, работающие по программе дополнительной классификации, реализуют задачи комплексного подхода, содержанием которого является реестр определённых иноязычных профессионально-ориентированных

ситуаций и контекстов.

Структура содержания постоянно обновляется и актуализируется.

Программой предусматривается достижение конкретных целей обучения, к которым относится не только полный письменный перевод, а также полный устный перевод с листа письменного текста, перевод-пересказ письменного текста. В процессе обучения необходимо уделять внимание также выборочному и реферативному переводу. Для этого требуется изучение стилистических и лингвистических особенностей типов текстов. Использование в практике преподавания видов перевода и типов письменных текстов, востребованных в будущей профессиональной деятельности, способствует повышению качества подготовки бакалавров, обладающих дополнительной квалификацией переводчика.

В разработке содержания программы необходимо учитывать целеполагающие установки студентов, что гарантирует формирование внутренней профессиональной мотивации и иноязычных общепрофессиональных компетенций. В целом структура содержания включает следующие основные блоки:

1. Языковой профессионально-ориентированный блок, который содержит языковой терминологический корпус, иноязычные речевые умения в сфере профессиональной коммуникации и переводческой деятельности, а также ключевые алгоритмы шагов для достижения целей в освоении данной дисциплины.

2. Блок, включающий в себя лингвострановедческие и социокультурные знания, умения и навыки. Здесь учитываются личностно-ориентированные установки, ценностные и социальные достижения в развитии студентов и их адаптация в мультикультурной профессиональной среде.

3. Блок, включающий коммуникативно-переводческую сферу, в состав которой входят профессионально-ориентированные иноязычные контексты, проблемные коммуникативные ситуации и способы переводческой деятельности (анализ информации текста, приёмы трансформации текста, рефлексия и самоконтроль процесса и результата перевода). Важным фактором является учёт особенностей конкретной

учебной группы, уровень их языковой подготовленности, индивидуальных особенностей каждого студента, его мотиваций и потребности в профессиональном плане.

4. Блок, объединяющий в себе перечень будущих работодателей. В этом блоке важно учитывать потребности заказчиков образовательной услуги, их предпочтения. Иными словами, программа должна быть адаптирована на целевые установки будущих работодателей. соответственно, иметь гибкость и вариативность, содержать достаточный набор обучающих технологий, отвечающих современным требованиям.

Нельзя не отметить профессионализм самого преподавателя, так как умение поддерживать субъектно-субъектное взаимодействие в процессе обучения, умение выбрать подходящую технологию обучения для раскрытия учебного потенциала обучающихся, владение всей палитрой способов и приёмов обучения иностранному языку оказывает огромное влияние на результативность и качество работы.

Особенностью обучения в сборной группе, где могут учиться студенты самых разных направлений подготовки, является адаптация учебного материала путём использования контекстно-интегративных технологий, средств проблемно-проектного обучения, что в результате должно привести к стимулированию иноязычной речевой деятельности обучающихся.

Следовательно, программа дополнительной классификации для обучения переводчиков в профессиональной сфере должна строиться на принципах интегративности и вариативности, быть высокотехнологичной и современной.

Проведённое собеседование со студентами первого и второго курса ряда факультетов, таких как электроэнергетический, химико-биологический, юридический, финансово-экономический, а также аэрокосмического института и института социально-гуманитарных инноваций и массмедиа Оренбургского государственного университета по привлечению к освоению дополнительной квалификации в качестве переводчика в сфере профессиональной деятельности выявило достаточно большую долю обучающихся, желающих получить дополнительное образование, которое объединяет профессиональную и иноязычную компетентности.

Получение диплома установленного государственного образца, подтверждающего приобретение квалификации «Переводчик» и позволяющего вести профессиональную деятельность, является дополнительным стимулом. Следует отметить, что данный диплом является приложением к диплому об основном высшем образовании.

В процессе ряда интервью, проведенного у профессорско-преподавательского состава кафедры немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка, были установлены следующие причины низкой сформированности переводческой компетенции у части обучающихся. Количество процентов обозначают положительные ответы преподавателей: а) небольшое количество часов, отводимых на проведение практических занятий по иностранному языку (95%); б) небольшое количество современных учебных пособий и учебников с наличием профессионально ориентированных текстов (75%); в) затруднения в процессе изучения иностранного языка, связанные с переходом на обучение собственно профессиональному переводу (60%).

В ходе анализа полученных данных нами была сформулирована цель исследования как значительного повышения эффективности обучения по программе дополнительной квалификации, заключающейся в сочетании профессиональных знаний и переводческой компетенции (с переходом от уровня А1 к уровню В2 владения иностранным (немецким) языком согласно Общеввропейским компетенциям владения иностранным языком CEFR).

Продолжительность эксперимента составляет 4 семестра (с 2017 по 2019 учебные годы). Авторами и руководителями данного эксперимента являются преподаватели кафедры немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка Оренбургского государственного университета. Состав экспериментальной группы включает в себя студентов-бакалавров следующих направлений подготовки: юриспруденция, электроэнергетика и электротехника, химия и биология, психология. Количество студентов, участвующих в эксперименте – 10. Процедура эксперимента была поделена на следующие этапы:

1. Стартовый этап включает в себя предэкспериментальный тестовый срез.

2. Основная часть эксперимента включает в себя использование средств обучения иностранному языку (немецкому) с целью повышения уровня профессиональной иноязычной компетенции

3. Заключительная часть эксперимента представляет собой постэкспериментальный тестовый срез. Работа над повышением уровня обученности (от уровня А1 до уровня В2) заключалась в комплексном подходе к обучаемым, составными частями которого являются: непрерывный мониторинг обучения с промежуточным контролем; группа упражнений, выбранная для всех уровней обучения (А1, А2, В1, В2); комплекс проблемно-поисковых заданий; контекстно-интегративная технология.

Проблемно-поисковые задания применяются преимущественно с целью развития навыков творческой учебно-познавательной деятельности. Они способствуют более осмысленному и самостоятельному овладению грамматическими и лексическими навыками. Группа проблемно-поисковых заданий представляет собой систему взаимосвязанных мыслительных и речемыслительных заданий возрастающей сложности, которые направлены на стимулирование продуктивной мыслительной деятельности обучаемых в процессе выработки у них гибких, способных к внешнему/внутреннему варьированию коммуникативно-речевых умений, которые составляют основу коммуникативной компетенции.

При использовании в методике обучения иностранному (немецкому) языку по программе программы обучения «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» термина «интеграция» в рамках контекстно-интегративной технологии, мы опираемся на то же множество значений, которое он имеет в технике, экономике, математике, педагогике и т. д. Однако развиваем и уточняем это понятие в приложении к своей учебной программе. Мы понимаем его в рамках разработанной нами программе обучения следу-

ющим образом: интеграция – это слияние в единое целое содержания, форм, методов, принципов обучения и взаимопроникновение элементов языковой подготовки в научную, профессиональную и гуманитарную сферы. Характеристика интеграции как процесса помогает выделить следующие самые необходимые инвариантные этапы этой процедуры: определение системообразующего фактора, создание новой структуры программы, переработка содержания, проверка эффективности, корректировка результатов. Вопросы интеграции решаются путем добавления или замены содержательных блоков, которые варьируются в зависимости от этапа обучения и возрастной группы учащихся.

Исходя из вышеизложенного, следует констатировать, что: а) разработанная коллективом авторов трансформационная модель становления языкового портрета переводчика с базовым неязыковым образованием в сфере профессиональной коммуникации, основанная на комплексном компетентностном и коммуникативном подходах, позволяет развивать профессионально значимые переводческие компетенции; б) самостоятельность обучающихся в применении иностранного языка, предполагающая свободное владение иностранным языком в бытовой и профессиональных сферах, мобильность и конкурентоспособность будущих специалистов являются осуществимыми после обучения по вышеназванной модели; в) преобразование студента как личности и как специалиста осуществляется в процессе ряда последовательных этапов работы над подготовкой будущих переводчиков в профессиональной сфере; г) наиболее эффективной является программа обучения, в которой учитываются составляющие её блоки (языковой профессионально-ориентированный блок; блок, включающий в себя лингвострановедческие и социокультурные знания, умения и навыки; блок, включающий коммуникативно-переводческую сферу; блок, объединяющий в себе перечень будущих работодателей

16.06.2019

Список литературы:

1. Бермус, А.Г. Проблемы и перспективы реализации компетентностного подхода в образовании / А.Г. Бермус // Интернет-журнал «Эйдос» [Электронный ресурс]. – 2005. – Режим доступа: <http://eidos.ru/journal/2005/0910-12.htm>. Дата обращения: 15.05.2019.
2. Гавриленко, Н.Н. Теория и методика обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации / Н.Н. Гавриленко. – М.: Научно-техническое общество имени академика С.И. Вавилова, 2009. – 178 с.
3. Гавриленко, Н.Н. Программа-концепция подготовки переводчиков профессионально ориентированных текстов / Н.Н. Гавриленко. – М.: Научно-техническое общество имени академика С.И. Вавилова, 2011. – 122 с.

4. Золотухина, В.П. Развитие профессионально-коммуникативной компетентности у будущих переводчиков в техническом вузе : дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08 / В.П. Золотухина. – Комсомольск-на-Амуре, 2005. – 319 с.
5. Караулов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. – М.: Издательство ЛКИ, 2010. – 264 с.
6. Комиссаров, В.Н. Лингвистика перевода / В.Н. Комиссаров. – М.: УРСС, 2009. – 170 с.
7. Маркова, А.К. Психология профессионализма / А.К. Маркова. – М.: Международный гуманитарный фонд «Знание», 1996. – 312 с.
8. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода / Р.К. Миньяр-Белоручев. – Московский Лицей, 1996. – 208 с.
9. Пумпянский, А.Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы / А.Л. Пумпянский. – М.: ООО «Попурри», 1997. – 608 с.
10. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
11. Хомский, Н. Аспекты теории синтаксиса / Н. Хомский; пер. с англ. под ред. и с предисловием В.А. Звегинцева. – М., Изд-во Моск. ун-та, 1992. – 129 с.
12. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Федоров // Лингвистические проблемы. – М.: Серия «Студенческая библиотека», 1983. – 210 с.
13. Barkhudarov, L.S. Language and Translation. Questions of General and Specific Theory of Translation / L.S. Barkhudarov. – Moscow: International Relations, 1975. – P. 240.
14. Bachman, L.F. Fundamental considerations in language testing / L.F. Bachman. – Oxford: 3. Oxford University Press, 1990. – 420 p.
15. Gerding-Salas, C. Teaching Translation / C. Gerding-Salas. // Translation Journal [Электронный ресурс]. – 2000. – Volume 4. – No. 3. – Режим доступа: <http://accurapid.com/iournal/13educ.htm>. Дата обращения: 15.05.2019
16. Baharun, H. Analysis of Negotiation Episodes in Foreign Language Learner Interactions / H. Baharun, H. Harun, J. Othman // GEMA Online® Journal of Language Studies [Электронный ресурс]. – May 2018. – Volume 18(2). – Режим доступа: <http://ejournal.ukm.my/gema/article/view/25436/7832>. Дата обращения: 15.05.2019
17. Newmark, P. A Textbook of Translation / P. Newmark // Hemel Hempstead [Электронный ресурс]. – UK: Prentice Hall, 1988. – 311 p. – Режим доступа: https://docviewer.yandex.ru/view/0/?*=6d. Дата обращения: 15.05.2019

References:

1. Bermus A.G. Problems and prospects for the implementation of the competence approach in education. *Internet-zhurnal «Eidos»* [Internet magazine «Eidos»], 2005. Available at: <http://eidos.ru/journal/2005/0910-12.htm>. (Accessed 15.05.2019).
2. Gavrilenko N.N. *Teoriya i metodika obucheniya perevodu v sfere professional'noj kommunikaciyu* [Theory and methods of teaching translation in the sphere of professional communication]. M.: Nauchno-tehnicheskoe obshchestvo imeni akademika S.I. Vavilova, 2009, 178 p.
3. Gavrilenko N.N. *Programma-koncepciya podgotovki perevodchikov professional'no orientirovannyh tekstov* [Program concept for the preparation of translators of professionally oriented texts]. M.: Nauchno-tehnicheskoe obshchestvo imeni akademika S.I. Vavilova, 2011, 122 p.
4. Zolotuhina V.P. Development of professional communicative competence of future translators in a technical university. *Candidate's thesis*. Komsomol'sk-na-Amure, 2005, 319 p.
5. Karaulov YU.N. *Russkij yazyk i yazykovaya lichnost'* [Russian language and language personality]. M.: Izdatel'stvo LKI, 2010, 264 p.
6. Komissarov V.N. *Lingvistika perevoda* [Linguistics translation]. M.: URSS, 2009, 170 p.
7. Markova A.K. *Psihologiya professionalizma* [Psychology of professionalism]. M.: Mezhdunarodnyj gumanitarnyj fond «Znanie», 1996, 312 p.
8. Min'yar-Beloručev R.K. *Teoriya i metody perevoda* [Theory and methods of translation]. Moskovskij Licej, 1996, 208 p.
9. Pumpyanskij A.L. *CHtenie i perevod anglijskoj nauchnoj i tehničeskoj literatury* [Reading and translation of English scientific and technical literature]. M.: ООО «Попурри», 1997, 608 p.
10. SHvejcer A.D. *Teoriya perevoda: Status, problemy, aspekty* [Theory of Translation: Status, problems, aspects]. M.: Nauka, 1988, 215 p.
11. Homskij N., Zvegincev V.A. (translator) *Aspekty teorii sintaksisa* [Aspects of the Theory of Syntax]. M., Izd-vo Mosk. un-ta, 1992, 129 p.
12. Fedorov A.V. Fundamentals of the general theory of translation. *Lingvisticheskie problemy* [Linguistic problems]. M.: Seriya «Студенческая библиотека», 1983, 210 p.
13. Barkhudarov L.S. *Language and Translation. Questions of General and Specific Theory of Translation*. Moscow: International Relations, 1975, 240 p.
14. Bachman L.F. *Fundamental considerations in language testing*. Oxford: 3. Oxford University Press, 1990, 420 p.
15. Gerding-Salas C. Teaching Translation. *Translation Journal*, 2000, volume 4, no. 3. Available at: <http://accurapid.com/iournal/13educ.htm>. (Accessed 15.05.2019).
16. Baharun H., Harun H., Othman J. Analysis of Negotiation Episodes in Foreign Language Learner Interactions. *GEMA Online® Journal of Language Studies*, May 2018, volume 18(2). Available at: <http://ejournal.ukm.my/gema/article/view/25436/7832>. (Accessed 15.05.2019).
17. Newmark P. A Textbook of Translation. *Hemel Hempstead*. UK: Prentice Hall, 1988, 311 p. Available at: https://docviewer.yandex.ru/view/0/?*=6d. (Accessed 15.05.2019)

Сведения об авторах

СимUTOва Ольга Петровна, заведующий кафедрой немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка факультета филологии Оренбургского государственного университета, кандидат филологических наук
E-mail: simutova-o@rambler.ru

Шидловская Ирина Александровна, доцент кафедры немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка факультета филологии Оренбургского государственного университета, кандидат филологических наук
E-mail: schidlowskaja@rambler.ru

Стренадюк Галина Сергеевна, доцент кафедры немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка факультета филологии Оренбургского государственного университета, кандидат педагогических наук
E-mail: light63@mai.ru

460018, г. Оренбург, пр-т Победы 13